

DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

DERECHOS CONSTITUCIONALES STICA' CA' GUIDXI NE CA GUIDXI HUINI' HUALA'DXI' CA'

*Zapoteco de
la planicie costera*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

DERECHOS CONSTITUCIONALES
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

DERECHOS CONSTITUCIONALES
STICA' CA' GUIDXI NE CA
GUIDXI HUINI' HUALA'DXI' CA'

*Zapoteco de
la planicie costera*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Feliciano Carrasco

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-8211-96-8

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos es la carta suprema en la cual se expresan los acuerdos más importantes de los grupos humanos que habitamos el país, así como sus principios, bienes y valores superiores.

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos nga gui'chi' jni ma riza'ca' ra ca' ca diidxa' jni ma biaana jni bize'tecabe' ga'ca' riza'ca' stale' stica' binni da'gu' jni na-bezanu' lu guidxi ro' di', zaca' casi jni bizi'dicabe', cani na'pacabe' ne jni guira' jni rúnicabe' riza'ca' stale'.

Los derechos humanos reconocidos por ella establecen una relación entre las personas que gozan de ellos y las autoridades públicas que tienen la obligación de promoverlos, protegerlos, respetarlos y hacerlos realidad.

Ca guira' guenda zanda gúni binni jni ma ra'ca bia'cabe' rúni la'ni' na'pacabe' ti guenda ridxa'ga' lade' ca binni jni zanda gúni jni racala'dxi', ne ca xaique guidxi jni na'pa'ca' xhi guníbicabeni', ga'pacabeni', guga'pa' diuxi cabeni' ne gúnícabeni' chandi'.

La Constitución, a toda persona indígena y no indígena, le reconoce el derecho a:

La Constitución, guira' ca' binni huala'dxi' ne cadi binni huala'dxi', runibia'cabe' la' rúni zanda gúni guira' guenda racala'dxi':

- La igualdad (Art. 1o.)
- Ngue'ca' guira'(Art.1)
- Ser libre (Art. 1o.)
- Zaalu' stubu'(Art.1)

- Que se reconozcan a toda persona los derechos humanos previstos en los tratados internacionales (Art. 1o.)
- Gunibia' cabe' guira' binni ca guenda zanda gúni binni jni chia'ca' lu ca diidxa' ma'ca' bia'na' nexhe' cha'huí' lade' ca binni guidxi zi'tu'(Art.1)
- Que las autoridades públicas promuevan, protejan y garanticen los derechos humanos (Art. 1o.)
- Ca xai'que' binni gúni'bica', ga'pacabe' ne gúnicabe' chu' ca guenda zanda gúni binni(Art.1)
- Que las normas que prevean derechos humanos se interpreten de la forma más favorable a las personas (Art. 1o.)
- Ca diidxa' ma'ca' nexhe' cha'huí' caní' jni chia'ca' lu ca guenda zanda gúni binni, guienecabení' ma nagenda(Art.1)
- La educación pública gratuita (Art. 3o.)
- Guenda rizi'di' binni cadi guia'dxa'(Art.3)
- En la educación pública se debe fomentar el respeto a los derechos humanos (Art. 3o.)
- Lu guendarizi'di' binni naqui'ñe' chu' guenda nacha'huí' neza lu ca guenda zanda gúni binni(Art.3)
- La igualdad jurídica del hombre y la mujer (Art. 4o.)
- Guenda chu' guira' ngue'ca' casi na' ca gui'chi' jni ma nexhe' cha'huí', sti' nguui ne guna'(Art.4)
- La protección de la salud (Art. 4o.)
- Guendara'pa' guenda naza'ca' sti' binni'(Art.4)

- Un medio ambiente adecuado para el desarrollo y su bienestar (Art. 4o.)
- Ti layú nagá' gúni ganda guiro'ba' ne chu' neza(Art.4)
- Disfrutar de una vivienda digna y decorosa (Art. 4o.)
- Chu' la'dxi' tobi ra yoo cueza' neza ne chu'ni' sicarú(Art.4)
- A casarse y decidir el número de hijos que quiera tener (Art. 4o.)
- Guicha'gana' ne guini' xpiaani' panda xiñi' racala'dxi' ga'pa'(Art.4)
- Que se satisfagan las necesidades de los niños (Art. 4o.)
- Gudi'cabe' ca xcuidica' jni naquiñeca'(Art.4)
- La cultura y al disfrute de los bienes y servicios públicos culturales, con sentido plural (Art. 4o.)
- Guendaruzului' jni rúni binni lu xquenda ne guenda nu' neza ne riula'dxi' sti' jni na'pa', ne ca ra yoo ra ruzi'dicabe', tuti'ca' binni'(Art.4)
- Dedicarse a la profesión, industria, comercio o trabajo lícitos que le acomode (Art. 5o.)
- Gúni binni dxiña' jni binda', ra ra'ca' dxiña' ne gui'ba', ra ra'ca' dxiña' guido' paca' ra ra'ca' dxiña' neza ca' cha'hui' lu gui'chi', jni ria'na' la'ca'(Art.5)
- Manifestar libremente las ideas (Art. 6o.)
- Gu'nu' jni naa i'cu' ne guiru'ti' gabi lii xi gu'nu'(Art.6)
- Acceder a la información pública gubernamental (Art. 6o.)

- Chu'lu ra caye'te' jni caya'ca' ti gannalu' xi cayuni ca xai'que'(Art.6)
- Escribir y publicar escritos de cualquier materia y de forma libre (Art. 7o.)
- Gucá'lu' ne guzului'lu' ca gui'chi' jni bicou lu guinti'ca' jni bindalu' ne zi'ca' guini' xpiaanu'(Art.7)
- Ejercer el derecho de petición en forma pacífica y respetuosa ante servidores públicos (Art. 8o.)
- Gu'nu' ca guenda zanda gu'nu' ne guina'bu' neza ne cha'hui' ne cadi nadu'xu' neza lu ca binni' rúni dxi'ña' ne stale' binni'(Art.8)
- Asociarse y reunirse de forma pacífica, pública y lícita (Art. 9o.)
- Chu'lu' ne guidaguliza'lu' neza ne cadi nadu'xu', ne stale binni rúni bia'li' ne neza(Art.9)
- Circular libremente y elegir el lugar de residencia (Art. 11)
- Za'lu' stubu' neza ti'ca' cheu ne cui'lu' ra yoo cue'zu'(Art.11)
- Ser juzgada por leyes y tribunales generales (Art. 13)
- Cuidxi cabe lii ca xai'que' guidxi' rúni jni bi'nu'(Art.13)
- Que no se apliquen en su perjuicio leyes retroactivas (Art. 14)
- Cadi guca'cabe' tobi ti diidxa' jni ma'ca' gu'ta' chahui' rúni ca xai'que' jni ma' gu'ca' ne ma gudi'di'(Art.14)
- No ser privada de la libertad, propiedades, posesiones y derechos, sino mediante un debido proceso seguido ante tribunal establecido previamente (Art. 14)

- Cadi ga'xa' cabe lii guenda xtubu', ca jni na'pu', Jni ma stiu' ne ca guenda zanda gu'nu', nin zi zanda nga' rúni ti neza chinanda' ca xai'que' jni ma'ca' nu' neza(Art.14)
- No ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.
- Cadi guchi'chicabe' lii, ca binni li'dxu', ra li'dxu', ca gui'chi' paca' jni ma stiu', jni zi zanda nga rúni ti gui'chi' guzenda' ca xai'que' nanna', jni gucu'de' ne gúni ga'ca' neza ra guinda' guidubi ga'cani'.
- La protección de sus datos personales y ejercer su autodeterminación informativa (Art. 16)
- Ga'pabe' gui'chi' ra ca' laabe' stubibe' ne cui'be' laabe' xi racala'dxibe' gannabe'(Art.16)
- No ser detenido sin orden de aprehensión, salvo los casos de excepción constitucional (Art. 16)
- Cadi guina'zecabe' lii pacadi ne'cabe' xixa gui'chi' ra naa guina'zecabe lii, ra zanda zi nga' ra nu'pe' rúni xixa Constitucional(Art.16)
- Que sea puesta a disposición de la autoridad competente de manera oportuna, si es detenida (Art. 16)
- Cua'qui'cabe' laabe' lu na' ca xai'que' jni nanna ra na'pa' xide' ga'ca' jni zaca', paguina'zecabe'(Art. 16)
- No ser arraigada por más de 80 días (Art. 16)
- Cadi ga'pacabe' laabe' lu ra ti'di' lu ta'pa' lategande dxi', laga cayu'yacabe' xi bi'nibe'(Art.16)

- No ser retenida por el Ministerio Público más de 48 horas, o 96 horas en caso de delincuencia organizada (Art. 16)
- Cadi gucue'za cabe laabe' Ministerio público ne ti'di' chu'pa' lategande xhono' xigaba' paca' ta'pa' lategande, chi' ne xho'pa' xigaba' pa' rúni da'gu'be' stale guba'na'(Art.16)
- Que no se violen sus comunicaciones privadas (Art. 16)
- Cadi guca' diagacabe' xquenda rini' stibe'(Art.16)
- Que, en tiempo de paz, ningún miembro del ejército se aloje en su casa particular ni contra su voluntad, ni imponga prestación alguna (Art. 16)
- Lu, ra ca dxi nu' dxi' tobi, guiru'ti' de'ca hua'chu' chu' ra liidxibe' ne qui racala'dxibe', ne cadi guca' qui'ñe' xi'xa'(Art.16)
- Que se administre justicia gratuita, expedita (libre), pronta, completa e imparcial (Art. 17)
- Chu' stale jni guina'ze' jni bi'ni xi'xa' ne guca' qui'xhecabeni', ne cadi guia'xaca', ne guiru'ti' guca'ñe', nagenda', ne guiza' ne tuti'zi'(Art.17)
- Que las sentencias dictadas en procedimientos orales se le expliquen en audiencia pública (Art. 17)
- Ca donda bize'tecabe' lu ra gu'cani' ra guni'cabe', guie'tecani' lu neza lu binni(Art.17)
- Un servicio de defensoría pública (Art. 17)
- Ti ra cudi'cabe' ti dxi'ña' ra cudxi' lu'cabe' binni'(Art.17)
- Que el sistema penitenciario se organice sobre la base del respeto a los derechos humanos (Art. 18)

- Guira' ca binni rúnica' dxi'ña' lidxi gui'ba' guida'gu' liza'ca' ne gúnica' dxi'ña' lu jni na'ca' ra ruzuhua' lu guendarúni bia' ca guenda zanda gúni ca' binni(Art.18)
- Que sólo haya lugar a prisión preventiva en caso de delito que merezca pena de prisión (Art. 18)
- Ni'zi' chu' guidaguyo'cabe' pa chandi'pe' na'pa'cabe' donda ne chandi' riza'cani' rúni jni bi'nicabe'(Art.18)
- Un sistema integral de justicia para adolescentes (Art. 18)
- Chu' binni da'gu'liza' jni guina'ze' cani' jni nuza'bi' ne gúnicabe' quixheca' jni nuza'bi'ca' sti' ca badunguiuca'(Art.18)
- No ser retenido por autoridad judicial por más de 72 horas sin que medie un auto de vinculación a proceso (Art. 19)
- Cadi gucue'zacabe' lii ca xai'que' judicial ne ti'di' chonna lategande ne chi' chu'pa' xigaba', ne cadi chu' tula' gu-dxi' lu' rúni lii ra guinda'ni'(Art.19)
- Que la prisión preventiva sólo proceda en casos excepcionales (Art. 19)
- Sa' guidaguyo'cabe' pa chandi'pe' na'pa' cabe' donda, rúni naro'bape' jni bi'nicabe'(Art.19)
- No ser maltratado ni molestado ilegítimamente en la detención y en la prisión (Art. 19)
- Cadi gunina'cabe' lii jni ziñecabe' lii rúni gastizi' ra gucue'zacabe' lii n era lidxi gui'ba'(Art.19)
- Ser juzgado penalmente con base en un proceso regido por los principios de publicidad, contradicción, continuidad e intermediación (Art. 20)

- Gábi cabe' lii rúni donda na'pu', rúni guira' jni ma bidxela cabe', rúni guira' ra zuhua' jñe' guenda ruche'che' diidxa', cuchelani'di', caza'ni' ne nagenda'(Art.20)
- Que se le presuma inocente, pueda declarar o guardar silencio, se le informen los hechos que se le imputan y sus derechos, a que se le reciban pruebas, a ser juzgada en audiencia pública, se le faciliten los datos para su defensa, a ser juzgada en los plazos constitucionales, a la defensa de un abogado de su confianza o público, a que no se prolongue su detención por motivos ilegítimos, a que la detención no exceda la pena que corresponde al delito por el que se sigue el proceso (Art. 20)
- Pa chu' tu gunda' diidxa' naya' lube', zanda guini' paca' guiga'ni', gábi cabe' la' guira' jni bi'ni' ne ca guenda zanda gúni, guica'cabe' diidxa' chandi' sti' jni gu'ca', gá-bicabeni' laabe' neza lu' stale binni, gudi'cabe' laabe' diidxa' jni ganda gudxi'lunebeni', gábi cabe' lii rúni donda na'pu' lu ca xhi' constitucionales, gudxi' lu' ti binni ruzuhua' lu diidxa' jni ridxa'gu' paca' binni' tuti'zi', ti cadi ga'pacabe' lii xhidxi' ra nucue'zacabe' lii rúni jni cadi chandi', rúni jni bicue'zacabe' lii cadi ti'di' donda bia' jni gu'ca' rúni nandacabe' caya'cani'(Art.20)
- Que todo ofendido o víctima reciba asesoría jurídica, pueda coadyuvar con el Ministerio Público, recibir atención médica y psicológica de urgencia, que se le repare el daño, al resguardo de su identidad y datos personales, a que se dicten las medidas cautelares y providencias precautorias que aseguren sus derechos y a impugnar los actos del Ministerio Público que le afecten (Art. 20)
- Guira' jni bidxi'chi' gucana' , gudi'cabe la' guendarusie'ne', ganda ga'cane' ne Ministerio público , guica' guendara'cane' sti' ca binni ruzianda' ne binni' rúni dxi'ña' ne jni ra'ca'hua'ra' xquendabiaani' nagenda, gusiandacabe' ra gu'ca' na', lu ra ria'pa' neza gu'le', ne gui'chi' ra ca'

laalu' stiziou', gábi cabe' lii ne cadi ganna ma' binnni' ne.Ga'bu' binni jni zanda ca ga'caca' ti ga'paca' ca guenda zanda gúnica' ne gucá'lu'ca' ca ni rúni ministerio público jni gunina' la'ca'(Art.20)

- Ejercer acción penal, en los casos que autorice la ley (Art. 21)
- Gu'nu' chinandacabe' jni gu'ca' dera guiga' jni bi'nini', ra na' xai'que' guí'dxi' sa'(Art.21)
- Que el arresto administrativo no exceda de 36 horas (Art. 21)
- Ra ma na'zecabe' lii ca xai'que' la', cadi ti'di' lategande chi' ne xho'pa' xigaba'(Art.21)
- Que no se impongan penas inusitadas y trascendentales como, por ejemplo, la de muerte, los palos y la mutilación (Art. 21)
- Cadi guca'cabe' gúni binni jni bi'ni' xixa' na'pa' donda ne gúnina'ni' binni lidxi' casi', guendagúti, ca ya'caca' ne ca ra cuga'cabe'(Art.21)
- Que si se considera afectada por el ejercicio de la acción de extinción de dominio pueda interponer los recursos respectivos para demostrar la procedencia lícita de los bienes, su actuación de buena fe y que estaba impedida para conocer la utilización ilícita de los bienes (Art. 22)
- Pa'gu'yanuni casi bininaani' rúni dxi'ña' jni ra'caca' la' sti' guini'ti' ca guenda zanda gúni sti' jni na'pa' xixa sti', ganda cu' cani ga'ca ne' ti ganda gului' xi neza za' jni na'pa' ne chandi' stini', guendarúni sti' neza ne rúni racala'dxi' ne la'ca' qui ruza'nacabe' ti ganda' gunibia'cabe' ra riqui'ñe' cadi nu' neza sti'ca' jni na'pa'(Art.22)

- La vida (Art. 22)
- Guendanabaani(Art.22)
- Que ningún juicio criminal tenga más de tres instancias, ni pueda ser juzgada dos veces por el mismo delito (Art. 23)
- Nin ti' ra gábi cabe' binni, xi bi'ni', xi donda gu'pa' ra na'cabe' bi'ti', ga'pa' chonna guendaruca' lu', nin ganda gábi cabe' la' xi binni chu'pa' tiru rúni jni ngue'ca' bi'ni'(Art.23)
- La libertad de creencia religiosa (Art. 24)
- Tuti'ca' zanda' guca' rua' xpido'(Art.24)
- Participar en la planeación democrática del desarrollo nacional (Art. 26)
- Chu'lu' ne lii ra caya' ne ra da'gu'liza' guira', rúni jni chia'ca' ti ganda' guiro'ba'nu' guiraxixe'nu' lu guidxi ro'di'(Art.26)
- La propiedad y posesión de tierras, aguas y recursos naturales (Art. 27)
- Jni zanda' gúnicabe' lu jni na'pacabe' ne' layú sti'cabe', xnizacabe' ne guira' jni rudi' guidxilayú(Art.27)
- La protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial (Art. 28)
- Guendara'pa' ca guenda zanda' gúni'cabe' ne ca jni zanda' gúnicabe' lu jni na'pacabe' lu xquendabiaanicabe' ne ca jni na'pa' ra runine'cabe' guiba' dxi'ña'(Art.28)
- Que la suspensión de derechos y garantías se sujete a los órganos, procedimientos y condiciones constitucionales (Art. 29)

- Guzuhua' dxi'cabe' ca guenda zanda gúni binni ne ca jni gudi' binni rúni dxi'ña' neza sti', guía'nacani' lu na' ca xai'que' stini', lu guendara'ca' cani' ne ca rúnizi' zanda ga'cani' constitucionales(Art.29)
- Tener la nacionalidad mexicana (Art. 30)
- Ga'cu' binni gu'le' guidxi ro'(Art.30)
- Que los mexicanos sean preferidos antes que los extranjeros en igualdad de circunstancias, para toda clase de concesiones y para todos los empleos, cargos o comisiones de gobierno en que no sea indispensable la calidad de ciudadano (Art. 32)
- Ca binni guidxi ro' ga'caca' jni guica'cabe' nirudo' que'ca' binnidxu' lu bia'que'ca' guenda nu', lu guira' ca gadxe' dxi'ña' gudiu' ga'ca', zanda gúni binni ne ca guira' ca dxi'ña', dxi'ña' na'pu' paca' ra guzenda' xai'que' guidxi' lii ne ra qui ga'ca' guiza'ca'pe' pabia' nacha'huilu'(Art.32)
- Votar y ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo o comisión (Art. 35)
- Gudiu' stiidxa' lu' rúni tu'xa', ne gudi' stiidxa'cabe' rúni lii ti ganda qui'tu' lu guira' dxi'ña' xai'que' jni ma' ribi'cabe', ne guie'te' laalu' rúni quinti'ca' dxi'ña' paca' ra guzendacabe' lii(Art.35)
- No ser privado de la nacionalidad mexicana (Art. 37)
- Cadi guia'xu' gu'lelu' ra lu' guidxi ro'(Art.37)
- Presentar quejas en contra de actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público, con excepción de los del Poder Judicial de la Federación, que violen los derechos humanos (Art. 102)

- Guzului'lu' xixa bi'nicabe' lii paca' cadi guze'tu' gasti' jni biza'calu' rúni ca binni ra'paca' ne rábica' lii xi neza ganda ga'pu' bidxi'chi' stiu' neza, ze'daca' neza guinti'ca' xai'que' paca' tu'xa' xai'que' rúni ne' satale binni dxi'ña', ni'zi' cadi ca' Poder Judicial de la Federación, cani' cadi gúni neza, jni na' ca jni zanda guenda gúni ma'ca' ne'xhe'(Art.102)
- Que se indemnicen los daños que el Estado cause por su actividad administrativa irregular en los bienes o derechos de los particulares (Art. 113)
- Gudi'cabe' xi'xa' rúni guira' cadi neza biza'na' xai'que', rúni guira' cani' bi'ni' ne' la' dxi'ña' ne quiñu'nica' neza lu ca guendana'pa' paca' ca guenda zanda gúni' sti' ca ni'zi' binni stubi'(Art.113)
- Que los Estados de la federación no graven el tránsito de personas o cosas que atraviesen su territorio (Art. 116)
- Ca guidxi' sti Federación cadi guzuhua' dxi'cabe' guenda riza' sti' guira' binni paca' ca xi'xa' cadi'di' la'ga' layú sti'ca'(Art.116)

A los pueblos y comunidades indígenas, la Constitución les reconoce el derecho a:

Ca guidxi ne ca guidxi hui'ni', nila' Constitución runibia' ca guenda zanda gúni ca:

- Reconocerse como indígenas (Art. 2o.)
- Gunibia'cabe' la'ca' la'cabe' casi binni huala'dxi'(Art.2)
- La libre autodeterminación y su autonomía (Art. 2o.)
- Ca binni zanda cui' stubi'ca' ca xai'que' guidxi' gacala'dxi'ca' ne guiru'ti' tula' gábi la'ca' tula' cui'ca'(Art.2)

- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural (Art. 2o.)
- Guini' i'que'ca ca neza guendarida'gu'liza'ca' ne xi zanda gúni guira'ca' ra rie'guca' , xpidxi'dxica' , xai'que' jni rini' ne guira' guenda ra'ca' jni guzului' binni(Art.2)
- Resolver sus conflictos internos conforme a sus sistemas normativos (Art. 2o.)
- Gúnicha'hui'ca' guira' bichenda' nu' lade la'ca' la'ca' casi ca' lu ca' gui'chi' gula'qui'cha'huica' la'ca'(Art.2)
- Elegir conforme a sus normas, procedimientos y costumbres a sus autoridades, en los que la mujer participará de manera equitativa frente a los varones (Art. 2o.)
- Cui'cabe' casi ca' lu gui'chi' sti'cabe', guendara'ca' ne zi'ca' ma'ca' rúnicabe' ra ribi'cabe' ca xai'que' cabe', lu ra ca guna' la'ca' riu'ca' casi ca' nguui ca' neza lu' ne neza lu'(Art.2)
- Preservar y enriquecer sus lenguas (Art. 2o.)
- Ga'pacabe' ne guziza'cabe' ca diidxa' rini'cabe'(Art.2)

Periférico sur núm. 3469, esquina Luis Cabrera,
Colonia San Jerónimo Lídice,
Delegación Magdalena Contreras,
C. P. 10200, México, D. F.
Teléfonos: (0155) 56 818125
Lada sin costo: 01 800 715 2000,
extensiones 1028 y 1092.
Puedes consultar más información en:
<http://www.cndh.org.mx>

DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

DERECHOS CONSTITUCIONALES STICA' CA' GUIDXI NE CA GUIDXI HUINI' HUALA'DXI' CA'

ZAPOTECO DE LA PLANICIE COSTERA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.

